

# Ecclésiaste

*Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY  
– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits  
– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension  
Version Darby 21 (2020.010)*

## À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

## Sous le soleil, tout est vanité

**1** Paroles du Prédicateur<sup>1</sup>, fils de David, roi à Jérusalem.

— <sup>1</sup> hébreu : qohéleth ; grec : ekklesiastês.

**2** Vanité<sup>1</sup> des vanités, dit le Prédicateur, vanité des vanités, tout est vanité !

— <sup>1</sup> le mot hébreu renvoie à quelque chose d'éphémère, d'inconsistant.

**3** Quel profit a l'homme de toute la peine qu'il se donne sous le soleil ?

**4** Une génération s'en va, et une génération arrive, mais la terre subsiste toujours.

**5** Et le soleil se lève, et le soleil se couche, et il se hâte vers le<sup>1</sup> lieu d'où il se lève.

— <sup>1</sup> littéralement : son.

**6** Le vent va vers le midi<sup>1</sup>, et il tourne vers le nord ; il tourne et retourne, et le vent reprend ses circuits.

— <sup>1</sup> hébreu : darôm.

**7** Toutes les rivières vont vers la mer, et la mer n'est pas remplie ; au lieu où coulent<sup>1</sup> les rivières, là elles coulent<sup>1</sup> de nouveau.

— <sup>1</sup> littéralement : vont.

**8** Toutes choses sont fatigantes, [plus que] l'homme ne peut le dire. L'œil ne se rassasie pas de voir, et l'oreille ne se satisfait pas d'entendre.

**9** Ce qui a été, c'est ce qui sera ; et ce qui a été fait, c'est ce qui sera fait. Et il n'y a rien de nouveau sous le soleil.

**10** Y a-t-il une chose dont on puisse dire : « Regarde ceci, c'est nouveau » ? Elle a déjà existé dans les siècles qui ont été avant nous.

**11** Il n'y a aucun souvenir des choses qui ont précédé. Et de même, de celles qui seront après, il n'y aura pas de souvenir chez ceux qui vivront<sup>1</sup> par la suite.

— <sup>1</sup> littéralement : seront.

## Futilité de la sagesse humaine

**12** Moi, le Prédicateur, j'ai été roi sur Israël à Jérusalem,

**13** et j'ai appliqué mon cœur à chercher et à explorer par la sagesse tout ce qui se fait sous les cieux. C'est une occupation ingrate que Dieu a donnée aux fils des hommes afin qu'ils s'y fatiguent.

**14** J'ai vu tous les travaux qui se font sous le soleil, et voici, tout est vanité et poursuite du vent<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : pâture de vent ; ou, selon quelques-uns : rongement d'esprit.

**15** Ce qui est tordu ne peut pas être redressé, et ce qui manque ne peut pas être compté.

**16** Moi, j'ai parlé dans mon cœur, en disant : « Voici, moi, je suis devenu grand, et j'ai acquis de la sagesse plus que tous ceux qui ont été [roi] avant moi sur Jérusalem, et mon cœur a vu beaucoup de sagesse et de connaissance. »

**17** Et j'ai appliqué mon cœur à la connaissance de la sagesse, et à la connaissance de la folie et de la stupidité. J'ai connu que cela aussi est poursuite du vent.

**18** Car avec beaucoup de sagesse, on a beaucoup de chagrin ; et augmenter la connaissance, c'est augmenter la douleur.

## Vanité des plaisirs, des richesses et du travail

**2** J'ai dit dans mon cœur : « Viens donc que je te mette à l'épreuve par la joie, et jouis<sup>1</sup> du bien-être ! » Mais voici, cela aussi est vanité.

— <sup>1</sup> littéralement : vois ; ici et verset 24, etc.

**2** J'ai dit au rire : « [C'est de la] folie ! », et à la joie : « Que fait-elle ? »

3 J'ai cherché<sup>1</sup> dans mon cœur à livrer mon corps<sup>2</sup> au vin, tout en conduisant mon cœur par la sagesse, et à saisir la stupidité jusqu'à ce que je voie ce qui serait bon, pour les fils des hommes, de faire sous les cieux tous les<sup>3</sup> jours de leur vie.

— <sup>1</sup> ailleurs aussi : exploré. — <sup>2</sup> littéralement : ma chair. — <sup>3</sup> littéralement : le nombre des.

4 J'ai fait de grandes œuvres : je me suis construit des maisons, je me suis planté des vignes ;

5 je me suis fait des jardins et des parcs, et j'y ai planté toutes sortes d'arbres fruitiers.

6 Je me suis fait des réservoirs d'eau pour en arroser la forêt où poussent les arbres<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : qui pousse en arbres.

7 J'ai acquis des serviteurs et des servantes, et j'en ai eu qui sont nés dans ma maison. J'ai eu aussi des troupeaux de gros bétail et de petit bétail, en grand nombre, plus que tous ceux qui ont été [roi] avant moi à Jérusalem.

8 Je me suis aussi amassé de l'argent et de l'or, et les trésors des rois et des provinces. Je me suis procuré des chanteurs et des chanteuses, et ce qui fait le plaisir des fils des hommes : une femme et des concubines.

9 Et je suis devenu grand et je me suis agrandi plus que tous ceux qui ont été [roi] avant moi à Jérusalem. Même ma sagesse est restée avec moi.

10 Et quoi que mes yeux aient désiré, je ne les en ai pas privés ; je n'ai refusé à mon cœur aucune joie. Car mon cœur s'est réjoui de tout mon travail, et c'est là la part que j'ai eue de tout mon travail.

11 Et je me suis tourné vers toutes les œuvres que mes mains avaient faites, et vers le travail que cela m'avait coûté pour les faire. Et voici, tout était vanité et poursuite du vent, et il n'y en avait aucun profit sous le soleil.

#### *Le même sort pour tous*

12 Alors moi, je me suis tourné pour voir la sagesse, et la folie, et la stupidité. Car que fera l'homme qui viendra après le roi ? – Ce qu'on a déjà fait.

13 Et moi, j'ai vu que la sagesse a un avantage sur la stupidité, comme la lumière a un avantage sur les ténèbres.

14 Le sage a les yeux dans sa tête, mais le sot marche dans les ténèbres. Et j'ai connu, moi aussi, qu'un même sort les atteint tous.

15 Et moi, j'ai dit dans mon cœur : « Le sort du sot m'atteint, moi aussi ; et pourquoi alors, moi, ai-je été plus sage ? » Et j'ai dit dans mon cœur que cela aussi est vanité.

16 Car jamais on ne se souviendra du sage, pas plus que du sot, puisque déjà, dans les jours qui viennent, tout sera oublié. Et comment [se fait-il que] le sage meurt comme le sot ?

17 Alors j'ai haï la vie, parce que ce qui se fait sous le soleil m'a été à charge ; car tout est vanité et poursuite du vent.

18 Et moi, j'ai haï tout le travail pour lequel j'ai pris de la peine sous le soleil, parce que je dois le laisser à l'homme qui sera après moi.

19 Et qui sait s'il sera sage ou sot ? Et il sera maître de tout mon travail pour lequel j'ai pris de la peine, et dans lequel j'ai été sage sous le soleil. Cela aussi est vanité.

20 Alors moi, j'en suis venu<sup>1</sup> à faire désespérer mon cœur à cause de tout le travail pénible que j'ai fait sous le soleil.

— <sup>1</sup> littéralement : je me suis tourné.

21 Car il y a tel homme qui a travaillé avec sagesse, et avec connaissance, et avec succès, et qui laisse le produit de son travail<sup>1</sup> à un homme qui ne s'est donné aucune peine pour cela. Cela aussi est vanité et un grand mal.

— <sup>1</sup> littéralement : sa part.

22 Car qu'est-ce que l'homme a de tout son travail et de la poursuite de son cœur, dont il s'est donné tant de peine sous le soleil ?

23 Car tous ses jours [ne sont que] douleur, et son occupation [n'est que] chagrin ; même la nuit son cœur ne repose pas. Cela aussi est vanité.

24 Il n'y a rien de bon pour l'homme que de manger et de boire, et de faire jouir<sup>1</sup> son âme du bien-être [qu'il trouve] dans son travail. Et moi, j'ai vu que cela aussi vient de la main de Dieu.

— <sup>1</sup> littéralement : voir.

25 Car qui peut manger, et qui peut être avide de plaisir en dehors de moi ?

26 Car à l'homme qui est bon devant lui, Dieu<sup>1</sup> donne [la] sagesse et [la] connaissance et [la] joie. Mais à celui qui pêche, il donne l'occupation de rassembler et d'amasser pour donner à celui qui est bon devant Dieu. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

### *Un temps pour chaque chose*

**3** Il y a un moment pour tout, et il y a un temps pour chaque chose sous les cieux.

2 Il y a un temps pour naître et un temps pour mourir ; un temps pour planter et un temps pour arracher ce qui a été planté ;

3 un temps pour tuer et un temps pour guérir ; un temps pour démolir et un temps pour construire ;

4 un temps pour pleurer et un temps pour rire ; un temps pour se lamenter et un temps pour sauter de joie ;

5 un temps pour jeter des pierres et un temps pour ramasser des pierres ; un temps pour êtreindre et un temps pour s'éloigner de l'étreinte ;

6 un temps pour rechercher et un temps pour perdre ; un temps pour garder et un temps pour jeter ;

7 un temps pour déchirer et un temps pour coudre ; un temps pour se taire et un temps pour parler ;

8 un temps pour aimer et un temps pour haïr ; un temps pour la guerre et un temps pour la paix.

9 Quel profit celui qui agit retire-t-il de la peine qu'il se donne<sup>1</sup> ?

— <sup>1</sup> ou : du [travail] dont il se tourmente.

10 J'ai vu l'occupation que Dieu a donnée aux fils des hommes pour qu'ils s'y fatiguent.

11 Il a fait toute chose belle en son temps. Il a aussi placé [la pensée de] l'éternité dans leur cœur, sans que l'homme puisse comprendre<sup>1</sup> l'œuvre que Dieu a faite, depuis le commencement jusqu'à la fin.

— <sup>1</sup> littéralement : trouver.

12 Je sais qu'il n'y a rien de bon pour eux, sinon de se réjouir et de se faire du bien pendant leur vie ;

13 et aussi que tout homme mange, et boit, et jouisse<sup>1</sup> du bien-être dans tout son travail ; cela, c'est un don de Dieu.

— <sup>1</sup> littéralement : voie.

14 Je sais que tout ce que Dieu fait, cela durera toujours ; il n'y a rien à y ajouter ni rien à en retrancher ; et Dieu le fait, afin qu'on craigne devant lui.

15 Ce qui existe a déjà existé, et ce qui est à venir est déjà arrivé, et Dieu ramène ce qui est passé<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : recherche ce qui est poursuivi.

### *L'homme, tout comme la bête, finit par la mort*

16 Et j'ai encore vu sous le soleil que, dans le lieu du jugement, là était la méchanceté, et que, dans le lieu de la justice, là était la méchanceté.

17 Moi, j'ai dit dans mon cœur : « Dieu jugera le juste et le méchant ; car il y a là un temps<sup>1</sup> pour chaque chose et pour chaque ouvrage. »

— <sup>1</sup> plusieurs lisent : car il a assigné un temps.

18 Moi, j'ai dit dans mon cœur : « Quant aux fils des hommes, [il en est ainsi] pour que Dieu les mette à l'épreuve et qu'ils voient par eux-mêmes qu'ils ne sont que des bêtes. »

19 Car ce qui arrive aux fils des hommes est aussi ce qui arrive aux bêtes. Et il y a pour tous un même sort : comme celle-ci meurt, ainsi meurt celui-là. Et ils ont tous un même souffle<sup>1</sup>, et l'homme n'a aucun avantage sur la bête, car tout est vanité.

— <sup>1</sup> souffle et esprit sont un même mot en hébreu.

20 Tout va dans un même lieu, tout vient de la poussière, et tout retourne à la poussière.

21 Qui connaît l'esprit<sup>1</sup> des fils des hommes ? Celui-ci monte-t-il vers le haut, et le souffle<sup>1</sup> de la bête descend-il vers le bas, dans la terre ?

— <sup>1</sup> souffle et esprit sont un même mot en hébreu.

22 Et j'ai vu qu'il n'y a rien de mieux pour l'homme que de se réjouir dans ses œuvres, parce que c'est là sa part. Car qui le fera revenir pour voir ce qui sera après lui ?

### *La vie est pleine de tourments et de désillusions*

**4** Et je me suis retourné et j'ai regardé toutes les oppressions qui se font sous le soleil : et voici, il y a les larmes des opprimés, et il n'y a personne pour les consoler. Or la force est du côté<sup>1</sup> de leurs oppresseurs, et il n'y a pas pour eux de consolateur.

— <sup>1</sup> littéralement : à partir de la main.

2 Et moi, j'estime heureux les morts qui sont déjà morts, plutôt que les vivants qui sont encore vivants.

3 Et plus heureux encore que tous les deux [est] celui qui n'a pas encore été, qui n'a pas vu le mauvais travail qui se fait sous le soleil.

4 Et moi, j'ai vu que toute la peine [dans le travail] et tout le succès dans le travail ne sont que jalousie de l'homme à l'égard de son prochain. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.

5 Le sot se croise les mains, et mange sa [propre] chair.

6 Mieux vaut le creux de la main rempli de repos que les deux mains pleines de travail et de poursuite du vent.

7 Et moi, je me suis retourné, et j'ai vu une [autre] vanité sous le soleil :

8 voilà un [homme] seul et aucun second [avec lui] ; il n'a pas non plus de fils ni de frère, et il n'y a pas de fin à tout son travail ; son œil n'est pas non plus rassasié par la richesse et [il ne se dit pas] : « Pour qui donc est-ce que je travaille et que je prive mon âme de bonheur ? » Cela aussi est une vanité et une mauvaise occupation.

9 Deux valent mieux qu'un, parce qu'ils ont un bon salaire de leur travail.

10 Car, s'ils tombent, l'un relèvera son compagnon. Mais malheur à celui qui est seul, [et] qui tombe, et qui n'a pas de second pour le relever !

11 De même, si deux [personnes] couchent ensemble, alors elles auront chaud ; mais celui qui est seul, comment aura-t-il chaud ?

12 Et si quelqu'un [peut] avoir le dessus sur un seul, les deux [peuvent] lui tenir tête ; et la corde triple ne se rompt pas vite.

13 Mieux vaut un jeune garçon pauvre et sage qu'un roi vieux et sot qui ne sait plus se laisser avertir.

14 Car il est sorti de la maison des prisonniers pour régner, lors même qu'il est né pauvre dans son royaume.

15 J'ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil [se mettre] du côté du<sup>1</sup> jeune garçon, du second, qui occupera la place du roi<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : avec le. — <sup>2</sup> littéralement : sa place.

16 Il n'y a aucune fin à tout le peuple, à tous ceux devant lesquels il se tenait. Cependant, ceux qui viendront après ne se réjouiront pas à son sujet. Car cela aussi est vanité et poursuite du vent.

### *Écouter plutôt que parler devant Dieu*

17 Prends garde à ton pied quand tu vas dans la Maison de Dieu, et approche-toi pour écouter<sup>1</sup> plutôt que pour donner le sacrifice des sots. Car ils ne savent pas qu'ils font mal.

— <sup>1</sup> littéralement : entendre de façon intelligente.

### *Conseils relatifs à la piété*

5 Ne te presse pas d'[ouvrir] la bouche, et que ton cœur ne se hâte pas de prononcer une parole devant Dieu. Car Dieu est dans les cieux, et toi sur la terre. C'est pourquoi, que tes paroles soient peu nombreuses.

2 Car le rêve vient de beaucoup d'occupations, et la voix du sot, de beaucoup de paroles.

3 Quand tu auras fait<sup>1</sup> un vœu à Dieu, ne tarde pas à l'acquitter, car il ne prend aucun plaisir dans les sots. Le vœu que tu auras fait<sup>1</sup>, acquitte-le.

— <sup>1</sup> littéralement : voué ; de même au verset 4.

4 Mieux vaut pour toi ne pas faire de vœu que d'en faire un et de ne pas l'acquitter.

5 Ne permets pas à ta bouche de faire pécher ta chair, et ne dis pas devant l'ange que c'est une erreur. Pourquoi Dieu se mettrait-il en colère à cause de tes paroles<sup>1</sup>, et détruirait-il l'ouvrage de tes mains ?

— <sup>1</sup> littéralement : ta voix.

6 Car dans la multitude des rêves il y a des vanités, et [il en est de même] dans beaucoup de paroles. C'est pourquoi crains Dieu.

7 Si tu vois le pauvre opprimé, et le droit et la justice bafoués dans une province, ne t'étonne pas de cela. Car un homme [de rang] élevé est protégé par un homme [de rang] plus élevé, et il y en a qui sont [de rangs] plus élevés qu'eux.

8 Mais la terre est profitable à tous égards ; le roi lui-même dépend de l'agriculture<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> selon d'autres : Mais l'avantage d'un pays, à tous égards, c'est un roi qui favorise l'agriculture.

### *Les richesses et leurs dangers*

9 Celui qui aime l'argent n'est pas rassasié par l'argent, et celui qui aime les richesses ne l'est pas par le revenu. Cela aussi est vanité.

10 Quand les biens augmentent, ceux qui les mangent augmentent [aussi] ; et quel profit en a son possesseur, si ce n'est qu'il les voit de ses yeux ?

11 Le sommeil est doux pour celui qui travaille, qu'il mange peu ou beaucoup ; mais la satiété du riche ne le laisse pas dormir.

12 Il y a un mal douloureux que j'ai vu sous le soleil : les richesses sont conservées à son possesseur pour son malheur.

13 Et ces richesses sont perdues à cause d'une mauvaise affaire, et le fils qu'il a engendré n'a rien entre ses mains.

14 Comme il est sorti [nu] du ventre de sa mère, il s'en retournera nu, s'en allant comme il est venu. Et de son travail il n'emportera rien qu'il puisse prendre dans sa main.

15 Et cela aussi est un mal douloureux : tout comme il est venu, ainsi, il s'en va ; et quel profit a-t-il d'avoir travaillé pour du vent ?

16 De plus, tous les jours de sa vie, il mange dans les ténèbres, et il s'afflige beaucoup, et il est malade et irrité.

17 Voici ce que j'ai vu, moi, de bon et de beau : [il convient] de manger, et de boire, et de jouir<sup>1</sup> du bien-être dans toute la peine que l'homme<sup>2</sup> se donne<sup>3</sup> sous le soleil, pendant tous les<sup>4</sup> jours de sa vie, que Dieu lui a accordés ; car c'est là sa part.

— <sup>1</sup> littéralement : voir. — <sup>2</sup> littéralement : il. — <sup>3</sup> littéralement : toute sa peine dont il peine. — <sup>4</sup> littéralement : le nombre des.

18 Et encore, pour tout homme à qui Dieu donne de la richesse, et des biens, et le pouvoir<sup>1</sup> d'en manger, et d'en prendre sa part, et de se réjouir dans son travail – c'est là un don de Dieu.

— <sup>1</sup> littéralement : et qu'il a fait maître.

19 En effet, il ne se souviendra pas beaucoup des jours de sa vie, parce que Dieu l'occupe à la joie de son cœur.

### *Vanité des richesses et des désirs insatiables*

**6** Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil, et qui est fréquent<sup>1</sup> parmi les hommes :

— <sup>1</sup> ou : grand.

2 [voilà] un homme à qui Dieu donne des richesses, et des biens, et de l'honneur, et il ne manque rien à son âme de tout ce qu'il désire. Mais Dieu ne lui a pas donné le pouvoir d'en profiter<sup>1</sup>, car c'est un étranger qui en profitera<sup>2</sup>. C'est là une vanité et un mal douloureux.

— <sup>1</sup> littéralement : manger. — <sup>2</sup> littéralement : mangera.

3 Si un homme engendre 100 [fils], et qu'il vive beaucoup d'années, et que les jours de ses années soient en grand nombre, et que son âme ne soit pas rassasiée de bonheur, et qu'il n'ait même pas de tombe, je dis qu'un enfant mort-né vaut mieux que lui.

4 Car celui-ci vient dans la vanité, et il s'en va dans les ténèbres, et son nom est recouvert par les ténèbres.

5 Et il n'a même pas vu ni connu le soleil ; celui-ci a plus de repos que celui-là.

6 Et s'il vivait 2 fois 1 000 ans, il ne verrait pas le bonheur ; tous<sup>1</sup> ne vont-ils pas dans un même lieu ?

— <sup>1</sup> ou : et qu'il ne voie pas le bonheur, tous.

7 Tout le travail de l'homme est pour sa bouche, et pourtant son désir n'est pas satisfait<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : son gosier n'est pas rempli.

8 Car quel avantage a le sage sur le sot ? Quel [avantage] a le pauvre qui sait marcher devant les vivants ?

9 Mieux vaut la vision des yeux que le mouvement du désir. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.

10 Ce qui existe a déjà été appelé par son nom ; et l'on sait ce qu'est l'homme, et qu'il ne peut pas entrer en procès avec celui qui est plus fort que lui.

11 Car il y a beaucoup de choses qui multiplient la vanité ; quel avantage en a l'homme ?

12 Car qui sait ce qui est bon pour l'homme dans la vie, pendant tous les<sup>1</sup> jours de sa vie de vanité, qu'il traverse comme une ombre ? Et qui déclarera à l'homme ce qui sera après lui sous le soleil ?

— <sup>1</sup> littéralement : le nombre des.

### *Proverbes sur divers aspects de la sagesse*

**7** Mieux vaut une bonne renommée qu'un bon parfum<sup>1</sup>, et le jour de la mort que le jour de la naissance.

— <sup>1</sup> ou : la bonne huile parfumée.

2 Mieux vaut aller dans une maison de deuil que d'aller dans une maison de festin, parce que c'est là qu'est la fin de tout homme ; et le vivant [y] appliquera son cœur<sup>1</sup>.

2 — <sup>1</sup> littéralement : donnera vers son cœur.

3 Mieux vaut le chagrin que le rire, car le cœur est rendu meilleur par la tristesse du visage.

4 Le cœur des sages est dans la maison de deuil, mais le cœur des sots est dans la maison de joie.

5 Mieux vaut écouter la réprimande du sage qu'être homme à écouter la chanson des sots.

6 Car tel le crépitement des ronces sous la marmite, tel est le rire du sot. Mais cela aussi est vanité.

7 Certainement, l'oppression rend insensé le sage, et le pot-de-vin détruit le cœur.

8 Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement. Mieux vaut un esprit patient qu'un esprit hautain.

9 Ne te hâte pas dans ton esprit pour t'irriter, car l'irritation<sup>1</sup> repose dans le cœur<sup>2</sup> des sots.

— <sup>1</sup> ailleurs : chagrin.— <sup>2</sup> littéralement : le sein.

10 Ne dis pas : « Comment se fait-il que les jours précédents aient été meilleurs que ceux-ci ? » Car ce n'est pas par la sagesse que tu demandes cela.

11 La sagesse est aussi bonne qu'un<sup>1</sup> héritage, et elle est profitable pour ceux qui voient le soleil.

— <sup>1</sup> ou : est bonne avec un.

12 Car on est à l'ombre de la sagesse [comme on est] à l'ombre de l'argent. Mais l'avantage de la connaissance, [c'est que] la sagesse fait vivre celui qui la possède.

13 Considère l'œuvre de Dieu ; car qui peut redresser ce qu'il a courbé ?

14 Le jour du bien-être, jouis du<sup>1</sup> bien-être, mais le jour du malheur, prends garde ! Car Dieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne trouve rien [de ce qui sera] après lui.

— <sup>1</sup> littéralement : sois dans le.

15 J'ai vu tout [ceci] pendant mes jours de vanité : il y a tel juste qui périt du fait de<sup>1</sup> sa justice, et il y a tel méchant qui prolonge [ses jours] par<sup>1</sup> sa méchanceté.

— <sup>1</sup> littéralement : dans.

16 Ne sois pas juste à l'excès, et ne fais pas le sage outre mesure ; pourquoi te détruirais-tu ?

17 Ne sois pas méchant à l'excès, et ne sois pas insensé ; pourquoi mourrais-tu avant ton temps ?

18 Il est bon que tu saisisse ceci et aussi que tu ne retires pas ta main de cela ; car celui qui craint Dieu trouvera une issue en toutes situations<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : sortira en toutes choses.

19 La sagesse fortifie le sage plus que dix hommes puissants qui sont dans la ville.

20 Certes, il n'y a aucun homme juste sur la terre qui ait fait le bien et qui n'ait pas péché.

21 Aussi, n'applique pas ton cœur à toutes les paroles qu'on dit, afin que tu n'entendes pas ton serviteur te maudire.

22 Car ton cœur sait aussi que, bien des fois, tu as toi-même maudit les autres.

23 J'ai mis tout cela à l'épreuve de la sagesse. J'ai dit : « Je serai sage ! », mais elle s'est tenue loin de moi.

24 Ce qui a existé est lointain et très profond ; qui le trouvera ?

25 Je me suis appliqué<sup>1</sup>, moi et mon cœur, à connaître, et à explorer, et à rechercher la sagesse et l'intelligence, et à connaître que la méchanceté est de la stupidité, et la folie de la démence.

— <sup>1</sup> littéralement : J'ai fait le tour.

26 Et j'ai trouvé plus amère que la mort la femme dont le cœur est [comme] des filets et des pièges, [et] dont les mains sont des chaînes. Celui qui est agréable à Dieu lui échappera, mais celui qui pêche sera pris par elle.

27 Regarde ce que j'ai trouvé – dit le Prédicateur, [en examinant les choses] une à une pour en trouver la raison –

28 [et] ce que mon âme recherche encore et que je n'ai pas trouvé : j'ai trouvé un homme entre 1 000, mais une femme entre elles toutes, je ne l'ai pas trouvée.



29 Seulement, voici, j'ai trouvé que Dieu a fait l'homme droit ; mais eux, ils ont recherché beaucoup de raisonnements.

### *Le roi doit être respecté – Réflexions diverses*

8 Qui est comme le sage ? Et qui connaît l'explication des choses ? La sagesse d'un homme illumine son visage, et la sévérité<sup>1</sup> de son visage en est changée.

— <sup>1</sup> littéralement : la force.

2 Je [dis] : Prends garde au commandement<sup>1</sup> du roi, et cela à cause du serment [fait] à Dieu.

— <sup>1</sup> littéralement : à la bouche.

3 Ne te presse pas de t'en aller loin de lui, ne persévère pas dans une chose mauvaise. Car il fait tout ce qui lui plaît,

4 parce que la parole du roi est souveraine. Et qui lui dira : « Que fais-tu ? »

5 Celui qui garde le commandement ne connaîtra aucun mal, et le cœur du sage connaît le temps et le jugement.

6 Car, pour chaque chose il y a un temps et un jugement, parce que la misère de l'homme abonde sur lui.

7 En effet, il ne sait pas ce qui arrivera ; car qui lui déclarera comment cela arrivera ?

8 Il n'y a aucun homme qui ait pouvoir sur l'esprit pour retenir l'esprit, et il n'y a personne qui ait pouvoir sur le jour de la mort, et il n'y a aucune dispense dans une telle guerre, et la méchanceté ne délivrera pas celui qui la pratique<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : son maître.

9 J'ai vu tout cela, et j'ai appliqué mon cœur à tout ce qui se fait sous le soleil. [C'est] un temps où l'homme domine sur l'homme pour son malheur.

10 Et de même, j'ai vu des méchants être enterrés et s'en aller, alors que ceux qui avaient bien agi devaient se retirer du lieu saint, et étaient oubliés dans la ville. Cela aussi est vanité.

### *L'homme, malgré sa sagesse, ne comprend pas tout des actions de son Créateur*

11 Parce que la sentence contre les mauvaises œuvres ne s'exécute pas rapidement, à cause de cela le cœur des fils des hommes, au-dedans d'eux, est rempli [du désir] de faire le mal.

12 Bien que le pécheur fasse 100 fois le mal et prolonge [ses jours], je sais cependant que [tout] ira bien pour ceux qui craignent Dieu, parce qu'ils ont de la crainte devant lui.

13 Mais il n'y aura pas de bonheur pour le méchant, et il ne prolongera pas [ses] jours comme l'ombre, parce qu'il n'a pas de crainte devant Dieu.

14 Il est encore une vanité qui a lieu sur la terre : il y a des justes qui sont traités selon les actions des méchants, et il y a des méchants qui sont traités selon les actions des justes. J'ai dit que cela aussi est vanité.

15 Et moi, j'ai fait l'éloge de la joie, parce qu'il n'y a rien de bon pour l'homme, sous le soleil, sinon de manger, et de boire, et de se réjouir. Et c'est ce qui lui restera de son travail durant les jours de sa vie que Dieu lui a donnés sous le soleil.

16 Lorsque j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse et à regarder les choses qui se font sur la terre – car les yeux de l'homme<sup>1</sup> ne voient le sommeil ni le jour ni la nuit –

— <sup>1</sup> littéralement : ses yeux.

17 alors j'ai vu toute l'œuvre de Dieu. [J'ai vu] que l'homme ne peut pas trouver l'œuvre qui se fait sous le soleil. Bien que l'homme fournisse des efforts pour la rechercher, il ne la trouve pas, et même si le sage affirme la connaître, il ne peut pas la trouver.

### *Le sage ne peut pas comprendre les voies de Dieu, et se contente de jouir des biens que Dieu lui accorde*

9 C'est pourquoi j'ai appliqué mon cœur à toutes ces choses, et en examinant tout cela, [j'ai vu] que les justes et les sages, et leurs travaux, sont dans la main de Dieu. L'homme ne connaît ni l'amour ni la haine. Tout est devant eux.

2 Tout arrive également à tous : un même événement [arrive] au juste et au méchant, au bon, et au pur, et à l'impur, à celui qui sacrifie et à celui qui ne sacrifie pas. L'homme de bien est comme le pécheur, celui qui prête serment comme celui qui craint le serment.

3 C'est un mal dans tout ce qui se fait sous le soleil, qu'un même événement [arrive] à tous. Et aussi, le cœur des fils des hommes est plein de mal, et la folie est dans leur cœur durant leur vie. Et après cela [ils vont] vers les morts.

4 Car, pour celui qui est lié à tous les vivants, il y a de l'espoir, parce qu'un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.

5 Car les vivants savent qu'ils mourront ; mais les morts ne savent rien du tout ; et il n'y a plus pour eux de salaire, car leur mémoire est oubliée.

6 Leur amour aussi, et leur haine, et leur jalousie ont déjà péri, et ils n'ont plus jamais aucune part à tout ce qui se fait sous le soleil.

7 Va, mange ton pain avec joie, et bois ton vin d'un cœur heureux ; car Dieu a déjà pris plaisir à tes œuvres.

8 Qu'en tout temps tes vêtements soient blancs, et que l'huile ne manque pas sur ta tête.

9 Jouis de<sup>1</sup> la vie avec la femme que tu aimes, tous les jours de ta vie de vanité, [vie]<sup>2</sup> t'a été donnée sous le soleil, tous tes jours de vanité. Car c'est là ta part dans la vie et dans ton travail que tu as fait avec peine sous le soleil.

— <sup>1</sup> littéralement : Vois ; comparer avec 2:1, etc. — <sup>2</sup> d'autres rapportent le « qui » à « femme ».

10 Tout ce que ta main trouve à faire, fais-le selon ton pouvoir ; car il n'y a ni œuvre, ni réflexion, ni connaissance, ni sagesse dans le Shéol<sup>1</sup> où tu vas.

— <sup>1</sup> Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

### *Le malheur arrive subitement*

11 Je me suis retourné et j'ai vu sous le soleil que la course n'est pas pour ceux qui sont agiles, ni la bataille pour les hommes forts, ni le pain pour les sages, ni les richesses pour ceux qui sont intelligents, ni la faveur pour ceux qui ont de la connaissance. En effet, le temps et les circonstances les atteignent tous.

12 Car l'homme ne connaît même pas son temps, comme les poissons qui sont pris au filet de malheur, et comme les oiseaux qui sont pris au piège. Comme eux, les fils des hommes sont enlacés au temps du malheur, lorsque celui-ci tombe sur eux subitement.

### *La sagesse du pauvre*

13 J'ai vu aussi cette sagesse sous le soleil, et elle a été grande pour moi.

14 Il y avait une petite ville, et peu d'hommes s'y trouvaient. Et un grand roi vint contre elle, et l'assiégea, et construisit de grandes tours contre elle.

15 Or il s'y trouva un homme pauvre [et] sage qui délivra la ville par sa sagesse. Mais personne ne se souvint de cet homme pauvre.

16 Alors j'ai dit : « Mieux vaut la sagesse que la force. Mais la sagesse du pauvre est méprisée, et ses paroles ne sont pas écoutées. »

17 Les paroles des sages sont écoutées dans la tranquillité, plus que le cri de celui qui gouverne parmi les sots.

18 Mieux vaut la sagesse que les instruments de guerre, mais un seul pécheur détruit beaucoup de bien.

### *Divers proverbes*

**10** Les mouches mortes font sentir mauvais [et] fermenter l'huile du parfumeur. [De même,] un peu de stupidité<sup>1</sup> l'emporte sur la sagesse et sur la gloire.

— <sup>1</sup> ou : folie.

2 Le cœur du sage est à sa droite, et le cœur du sot à sa gauche.

3 Et même quand l'insensé marche sur le chemin, la raison lui manque, et il dit à chacun qu'il est un insensé.

4 Si l'esprit du gouverneur s'élève contre toi, ne quitte pas ta place ; car la douceur évite de grands péchés.

5 Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil, comme une erreur provenant du gouverneur :

6 le manque de sens est placé aux postes très élevés, et les riches sont assis dans une basse position.

7 J'ai vu des serviteurs sur des chevaux, et des princes marchant à pied<sup>1</sup> comme des serviteurs.

— <sup>1</sup> littéralement : sur la terre.



8 Celui qui creuse une fosse y tombe ; et celui qui fait une brèche dans un mur de clôture, un serpent le mord.

9 Celui qui remue des pierres en sera blessé ; celui qui fend du bois se met en danger.

10 Si le fer [d'un outil] est émoussé, et si [celui qui l'emploie] n'en aiguise pas le tranchant, alors il aura des efforts à faire. Mais la sagesse est profitable pour amener le succès.

11 Si le serpent mord avant que l'incantation n'opère, alors l'enchanteur<sup>1</sup> n'a aucune utilité.

— <sup>1</sup> littéralement : le maître de la langue.

12 Les paroles de la bouche du sage sont pleines de grâce, mais les lèvres du sot l'engloutissent.

13 Le commencement des paroles de sa bouche n'est que stupidité, et la fin de son discours<sup>1</sup> n'est que démence malfaisante.

— <sup>1</sup> littéralement : de sa bouche.

14 Or l'insensé multiplie les paroles, [mais] l'homme ne sait pas ce qui arrivera ; et ce qui sera après lui, qui le lui déclarera ?

15 Le travail des sots les fatigue, parce qu'ils ne savent pas aller à la ville.

16 Malheur à toi, pays dont le roi est un jeune garçon, et dont les princes mangent dès le matin !

17 Bienheureux es-tu, pays qui as pour roi un fils de notables, et dont les princes mangent au temps convenable, pour [prendre] des forces et non pour le [plaisir de] boire !

18 À cause de la paresse, la charpente s'affaisse ; et à cause des mains lâches, la maison a des gouttières.

19 On fait un repas pour se réjouir, et le vin rend la vie joyeuse, et l'argent répond à tout.

20 Ne maudis pas le roi, même dans ta pensée, et ne maudis pas le riche dans ta chambre à coucher. Car l'oiseau des cieux en emporterait la voix, et ce qui a des ailes en rapporterait les paroles.

#### *Exhortation à la bienfaisance, à l'activité et à la joie*

**11** Jette ton pain à la surface des eaux, car tu le retrouveras après bien des jours.

2 Donne une part à sept, et même à huit [personnes] ; car tu ne sais pas quel malheur peut arriver sur la terre.

3 Si les nuages sont pleins [d'eau], ils répandront la pluie sur la terre. Et si un arbre tombe vers le midi<sup>1</sup> ou vers le nord, à l'endroit où l'arbre sera tombé, là il sera.

— <sup>1</sup> hébreu : darôm.

4 Celui qui observe le vent ne sèmera pas, et celui qui regarde les nuages ne moissonnera pas.

5 Comme tu ne sais pas quel est le chemin de l'esprit<sup>1</sup>, [ni] comment [se forment] les os dans le ventre de celle qui est enceinte, de même tu ne connais pas l'œuvre de Dieu qui fait toutes choses.

— <sup>1</sup> ou : du vent.

6 Le matin, sème ta semence, et le soir, ne laisse pas reposer ta main. Car tu ne sais pas ce qui réussira, ceci ou cela, ou si tous les deux seront également bons.

7 La lumière est douce, et il est agréable, pour les yeux, de voir le soleil.

8 Mais si un homme vit beaucoup d'années, [et] se réjouit en chacune d'elles, qu'il se souvienne aussi des jours de ténèbres, car ils seront en grand nombre. Tout ce qui arrive [n]est [que] vanité.

9 Réjouis-toi, jeune homme, dans ta jeunesse, et que ton cœur te rende heureux aux jours de ton adolescence, et marche dans les voies de ton cœur et selon les regards de tes yeux. Mais sache que, pour toutes ces choses, Dieu te fera comparaître<sup>1</sup> en jugement.

— <sup>1</sup> littéralement : venir.

10 Et éloigne de ton cœur le chagrin, et fais passer le mal loin de ton corps<sup>1</sup> ; car l'enfance et l'adolescence [ne] sont [que] vanité.

— <sup>1</sup> littéralement : ta chair.

*Le jeune homme doit se souvenir de son Créateur et jouir de ses belles années, avant que n'arrivent la vieillesse et la mort*

**12** <sup>1</sup>Et souviens-toi de ton Créateur pendant les jours de ta jeunesse, avant que ne viennent des jours mauvais, et que n'arrivent des années dont tu diras : « Je n'y prends aucun plaisir » ;

— <sup>1</sup> les versets 1 à 7 forment une seule phrase dans le texte original.

**2** avant que ne s'obscurcissent le soleil, et la lumière, et la lune, et les étoiles, et que les nuages ne reviennent après la pluie.

**3** [C'est] le jour où tremblent les gardiens de la maison, et où se courbent les hommes forts, et où cessent de travailler celles qui doivent moudre, parce qu'elles sont en petit nombre, et où les yeux<sup>1</sup> qui regardent par les fenêtres sont obscurcis.

— <sup>1</sup> littéralement : ceux.

**4** Et [c'est le jour] où les deux battants de la porte se ferment sur la rue, tandis que diminue le bruit de la meule, et qu'on se lève à la voix de l'oiseau, et que toutes les chanteuses<sup>1</sup> s'affaiblissent.

— <sup>1</sup> littéralement : filles du chant.

**5** [C'est] aussi [le jour] où l'on craint ce qui est haut, et où l'on a peur sur le chemin, et où l'amandier fleurit<sup>1</sup>, et où la sauterelle devient pesante, et où la cêpre est sans effet<sup>2</sup>. Car l'homme s'en va vers sa maison éternelle, et ceux qui se lamentent parcourent les rues.

— <sup>1</sup> ou : l'amande est méprisée. — <sup>2</sup> ou : le désir est anéanti.

**6** [Souviens-toi donc de ton Créateur] avant que le câble d'argent ne se détache, que le vase d'or ne se casse, que le seau ne se brise à la source, et que la roue ne se casse à la citerne,

**7** et que la poussière ne retourne à la terre, selon ce qu'elle était, et que l'esprit ne retourne à Dieu qui l'a donné.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> les versets 1 à 7 forment une seule phrase dans le texte original.

**8** Vanité des vanités, dit le Prédicateur, tout est vanité !

**9** Et de plus, parce que le Prédicateur était sage, il a encore enseigné la connaissance au peuple. Et il a pesé, et sondé, [et] mis en ordre beaucoup de proverbes.

**10** Le Prédicateur s'est étudié à trouver des paroles agréables ; et ce qui a été écrit est droit, des paroles de vérité.

**11** Les paroles des sages sont comme des aiguillons, et les recueils de paroles<sup>1</sup>, comme des clous enfoncés ; ils sont donnés par un seul berger.

— <sup>1</sup> littéralement : maîtres de recueils.

**12** Et de plus, mon fils, laisse-toi instruire par eux. À faire beaucoup de livres, il n'y a aucune fin, et beaucoup d'étude fatigue le corps<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : la chair.

### *Conclusion*

**13** Écoutons la conclusion<sup>1</sup> de tout ce qui a été dit : « Crains Dieu, et garde ses commandements ! Car c'est là le tout de l'homme.

— <sup>1</sup> littéralement : fin.

**14** Car Dieu fera venir toute œuvre en jugement, avec tout ce qui est caché, soit bien, soit mal. »